



---

## Адам Гавлин (Mgr. Adam Havlín)

### Контакт

адрес: Máchova 1492  
288 02 Nymburk  
Чешская Республика

телефон: +420 603 202 462

skype: adamhavlin

e-mail: info@ruskyjazyk.cz

URL: <http://ruskyjazyk.cz>

---

### Профессия

Переводчик

### Образование

2008 г.

**Карлов Университет, Прага, ЧР**  
Юридический факультет  
Курсы русского языка для юристов

1998 г.

**Карлов Университет, Прага, ЧР**  
Философский факультет  
Русский язык и литература  
степень магистра

### Опыт работы

2009 г. — наст. время

**присяжный переводчик, назначенный Краевым судом в Праге (языки: русский, чешский)**

— устные переводы в суде, в полиции, на свадьбах, при экзаменах, для государственных органов  
— письменные заверенные переводы

2002 г. — наст. время

**свободный переводчик (языки: русский, чешский, английский, белорусский)**

— право, бизнес, медицина, техника, философия и пр.  
— корректура текстов

2002 — 2006 гг.

**Prague Watchdog (информационное агентство)**

— координатор проекта  
— переводчик новостей с английского на русский

1998 — 2002 гг.

**Человек в беде (благотворительный фонд)**

— директор Белорусского центра  
— руководитель проекта

### Публикации

- *Русско-чешский иллюстрированный словарь*, изд. Slovart, Прага, 2012 (корректура русской части)
- D. E. Scott, *Elektrický vesmír* («Электрическое небо»), изд. Alternativa, Прага, 2012 (перевод с английского на чешский)
- А. Барбой, *Daně v Rusku* («Налоги в России»), изд. Daňová akademie, Оломоуц,

- 2011 (перевод с русского на чешский)
- L. Klein, *Miasmata a nosody* («Миазмы и нозоды»), изд. Alternativa, Прага, 2011 (перевод с английского на чешский)
- L. Patera, *Střídavka* («Совместная опека»). Документальный фильм, 2011 (русские субтитры)
- О. Корицкий, А. Смелянец, *Téměř vše o Vollově metodě* («Почти все о методе Фолля»), изд. Enso Electronics, 2011 (перевод с русского на чешский)
- R. Prekop, M. Cihlář, *Andy Warhol a Československo* («Энди Уорхол и Чехословакия»), изд. Arbor vitae, 2010 (перевод с чешского на русский)
- R. Murphy, *Homeopatická Materie medica* («Гомеопатическая Материя медика»), изд. Alternativa, Прага, 2010 (перевод с английского на чешский)
- R. Moskowicz, *Homeopatie pro těhotenství a porod* («Гомеопатия для беременности и родов»), изд. Alternativa, Прага, 2008 (перевод с английского на чешский)
- E. V. Nash, *Nejužitečnější léky a symptomy homeopatické materie mediky* («Полезнейшие лекарства и симптомы гомеопатической Материя медика»), изд. Alternativa, Прага, 2007 (перевод с английского на чешский)
- Г. Саганович, З. Шыбека, *Dějiny Běloruska* («История Беларуси»), изд. Lidové poviny, Прага, 2006 (перевод с белорусского на чешский)
- *Опыт чешской трансформации*. Сборник статей, изд. МИД ЧР, 2006 (перевод с чешского на русский)
- *Neznámé Bělorusko* («Неизвестная Беларусь»). Сборник статей, изд. Dokořán, Прага, 2005 (перевод с белорусского и русского на чешский)
- В. Розанов, *Svět ve světle ruské ideje* («Мир в свете русской идеи»), изд. Oikúmené, Прага, 1997 (перевод с русского на чешский)
- Л. Шестов, *Kierkegaard a existenciální filosofie* («Киркегор и экзистенциальная философия»), изд. Oikúmené, Прага, 1996 (перевод с русского на чешский)

### **Цены и награждения**

Почетная грамота, присвоенная за перевод повести Василя Быкава *Сцьяна* («Стена»), Конкурс переводчиков им. Йиржи Левого, 2005 г.

### **Техническое оборудование**

PC, OS: Linux, Windows, software: MS Word, MS Excel, Open Office, Notepad, Acrobat Reader, PowerPoint, PoEdit, CMS: Drupal, Contens, CAT: Heartsome

### **Рекомендации**

- CZ LOKO, a.s.
- AK Krutina
- Mather Adventures, s.r.o.
- Presto, s.r.o.
- Alipas, s.r.o.